

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации и автореферате Асадовой Мохчехры Рустамовны «Сравнительный структурно-семантический и этимологический анализ географических терминов в таджикском и английском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык) и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Географические термины и их сравнительный анализ в разноструктурных языках привлекают к себе все большее внимание исследователей. На современном этапе своего развития сопоставительные исследования языков преследуют цель раскрытия системных отношений в функционировании различных процессов и закономерностей, отдельных явлений в различных языках в целом и в каждом из них в отдельности. В диссертации рассматривается функционирование географических терминов, способы их образования, их семантические и морфологические особенности, а также терминологические параллели двух языков. Актуальность темы рецензируемой диссертации заключается в том, что географические термины отличаются от других терминов семантическим, структурным, стилистическим и словообразовательным характером и играют ключевую роль в системе языка. Термин является самым важным инструментом научного общения. Необоснованность и неправомерность терминов зачастую может стать основой отсутствия единогласия среди учёных в ходе совместной исследовательской работы и научного общения. Изучение терминов в различных языках в сравнительно-сопоставительном аспекте может отчасти поспособствовать решению этих проблем, и открыть доступ для более эффективной и конструктивной научной коммуникации разных национальностей. Географическая лексика таджикского языка и ее употребление не было предметом специального исследования до настоящего времени, хотя она стала объектом лексикографической обработки, в

двуязычном словаре (Рахматуллаев, 1968). Однако системное сопоставительно-типологическое изучение данной лексики таджикского и английского языков к настоящему времени еще не проводилось.

Настоящая диссертационная работа имеет теоретическую и практическую значимость, ибо его результаты и их научное обобщение могут способствовать углублению представлений о географических терминах в системах обоих сопоставительных языков. Они позволяют внести значительный вклад в решение общих проблем лингвистической семантики и лексикологии, в частности, в процессы стандартизации, унификации и упорядочения географических терминов. Изложенный теоретический материал может стать базой для последующего изучения географических терминов в двух исследуемых языках. Теоретическая значимость изыскания заключается в дальнейшей разработке общей теории сопоставительно-типологического изучения нашего представления о системности характера географических терминов в целом. Теоретическое значение работы также заключается в том, что она может послужить базой для последующих исследований географической терминологии и состоит в углублении уровня разработки вопросов таджикского и английского терминоведения. Полученные материалы можно использовать при изучении теоретических курсов по лексикологии, многоязычных и двуязычных словарей, относящихся к лексикологии таджикского и английского языков, практики и лексикографии перевода географических терминов и функциональной стилистики таджикского языка в ходе преподавания таджикского и английского языков на факультетах естественно-географических отраслей, на факультетах переподготовки высших учебных заведений, в лекциях по терминоведению.

Глава первая «Теоретические и исторические предпосылки исследования географических терминов» посвящена понятию термина, историю терминологических исследований и некоторым особенностям перевода географических терминов в таджикском и английском языках.

Автор отмечает, что термин – как особенная лексическая единица, напрямую связан с понятием определённой отрасли знания (в нашем исследовании география) и вхождением его в определённое терминологическое поле, в котором все термины данной отрасли знания о предмете исследования связываются между собой конкретной системой. Связь с научными концепциями является главной чертой, которая отличает термины от всех других типов номинаций. Языковой статус термина подвержен воздействию той отрасли знаний, которой он детерминируется.

Глава вторая «Структурные и лексико-семантические особенности географических терминов в таджикском и английском языках» содержит структурные и лексико-семантические характеристики географических терминов в сопоставляемых языках. Сюда же включены морфологический и синтаксический способ образования географических терминов, производные, аффиксальные и безаффиксальные способы словообразования и лексико-семантические категории географической лексики в двух языках. При анализе закономерностей словообразования географических терминов в английском и таджикском языках, было выявлено, что, несмотря на тенденцию признавать словообразование как самостоятельную часть изучения языка и наличие его неоспоримой близости к лексикологии, проблема взаимосвязи словообразования и грамматической структуры таджикского языка развивается. В нашей работе разработан словообразовательный анализ географических терминов в английском и таджикском языках, при помощи морфолого-семантически определенной структурной схемой, согласно которой при анализе словообразовательных структур выявляются ряды одинаково оформленных словообразовательных структур.

Глава третья «Этимологический анализ географических терминов в таджикском и английском языках» посвящена истории формирования и этимологическому анализу географических терминов в таджикском и английском языках. Термины и терминология каждой отрасли языкознания

имеют историю появления в процессе становления науки о языке. Автор отмечает, что персидские и арабские географические термины проникли во многие языки мира, в том числе в таджикский и английский языки, изучаемые в настоящей работе.

Заключение диссертации в обобщенной форме представляет собой итоговые результаты работы.

Приложение к диссертации содержит англо-таджикско-русский словарь географических терминов.

Автореферат и 22 публикации, из которых 12 публикаций в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, отражают содержание диссертации. Достоверность и обоснованность выводов диссертации обеспечивается достаточным количеством проанализированного материала, ранее не привлекавшегося к исследованиям географических терминов.

Вместе с тем, считаем необходимым обратить внимание на некоторые неточности, устранение которых, на наш взгляд, повысило бы качество работы:


1. Наблюдаются неточности в переводах английских предложений с географическими терминами на таджикский и русский языки (стр.22 и др.).
2. Можно было бы более конкретно с логической точки зрения сформулировать объект, предмет и материалы исследования, четко определив их границы.
3. Не было необходимости подробно описывать части диссертации, особенно ее заключение, во введении.
4. Не всегда указываются в работе источники примеров-предложений ИЯ (стр.34 и т.д.).
5. В работе наблюдаются некоторые орфографические и грамматические неточности (стр. 7, 8, 29 и др.).

Однако приведенные выше замечания не умаляют теоретической и практической значимости рассматриваемой диссертации.

Так, диссертационная работа М.Р. Асадовой «Сравнительный структурно-семантический и этимологический анализ географических терминов в таджикском и английском языках» представляет собой самостоятельное, оригинальное и завершённое исследование по проблемам

сопоставительного анализа терминов географической отрасли науки. Диссертационная работа отвечает всем требованиям к кандидатским диссертациям, и автор диссертационной работы заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык) и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода

 Турсунов Ф.М.

Почтовый адрес:

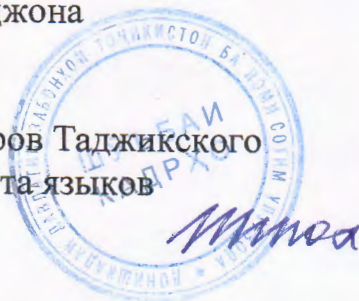
734019, г. Душанбе,
ул. Мухаммадиева 17/6

Электронный адрес: scienceoftranslation@mail.ru

Телефон: (+992 37) 232 50 03

Подпись Турсунова Фаёджона
Мелибоевича заверяю

Заведующий отделом кадров Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода



Наджмудинов Ш.М.

21.12.2020г.